



ESTUDIO LUCILLE BARNES
ESCUELA DE INTÉRPRETES

CURSO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA

Inglés-Español
2022

PLAN DE ESTUDIOS

SOBRE EL ESTUDIO

El Estudio Lucille Barnes fue fundado en 1989 con el objetivo de formar intérpretes de conferencias idóneos, que pudieran ejercer la interpretación con ética y profesionalismo, y estuvieran capacitados para ofrecer un trabajo de la más alta calidad a sus clientes y coordinadores. Desde entonces hemos formado a varias generaciones de intérpretes; muchos de ellos hoy son exitosos profesionales, reconocidos en el mercado argentino y también en el extranjero.

Nos avalan más de 30 años de experiencia en el dictado de clases, y decenas de intérpretes activos en el mercado que reconocen al Estudio Lucille Barnes como centro de formación de excelencia en la República Argentina. Desde 2020, todas las capacitaciones del Estudio se dictan en la modalidad a distancia, lo que nos permite llegar a todos los rincones del mundo: atravesamos todas las fronteras para aportar nuestro granito de arena a la capacitación de los intérpretes del mañana.

¿CÓMO INGRESO?

Si te interesa ingresar en el **Curso de Interpretación Simultánea y Consecutiva**, deberás primero cursar un **Compacto de Ingreso e Introducción a la Interpretación**, que tiene una duración de cuatro clases de 3:30 hs. cada una. El Compacto es dictado por Lucille Barnes y Santiago Krsul, y se organizan varias ediciones antes de comenzar el año académico (en marzo).

EMPEZÁ HOY A
CAPACITARTE
PARA TU
FUTURO.
CONVERTITE
EN
INTÉRPRETE.

El Compacto tiene por finalidad presentarles a los candidatos un panorama general de las técnicas de interpretación y darles un pantallazo de cómo se organiza la capacitación de los intérpretes. Por otro lado, nos permite a los formadores darles un *feedback* detallado sobre sus competencias para la interpretación.

Al final del Compacto, cada participante recibe una devolución minuciosa sobre el desempeño que tuvo durante el curso; solo serán admitidos en el Curso de Interpretación Simultánea y Consecutiva aquellos participantes que hayan demostrado un desempeño suficiente en el Compacto.

PRÓXIMOS COMPACTOS DE INGRESO

Compacto de Ingreso e Introducción a la Interpretación

Prof. Lucille Barnes y Santiago Krsul

Este Compacto tiene por objetivo introducir a las/os participantes al mundo de la interpretación mediante la exposición a las modalidades principales de trabajo, como también evaluar sus destrezas para la interpretación simultánea y consecutiva y sus conocimientos de las lenguas de trabajo.

Es condición *sine qua non* para ingresar en el Curso haber completado satisfactoriamente alguna edición del Compacto. La participación en el Compacto **NO GARANTIZA** el ingreso en el Curso. Solo serán admitidas/os en el Curso quienes demuestren el dominio suficiente de los idiomas de trabajo, como también el temple y la personalidad necesarios para capacitarse en esta profesión tan demandante.

El Compacto dictará a través de la plataforma Zoom. Es esencial que las/os aspirantes cuenten con una conexión a Internet estable y un headset (auriculares con micrófono incorporado), o bien auriculares y un micrófono externo de calidad aceptable.

Primera edición 2022

24, 25, 27 y 28 de enero de 2022, de 18 a 21:30 (hora argentina).

[Hacé clic acá para inscribirte](#)

Segunda edición 2022

7, 8, 10 y 11 de febrero de 2022, de 9:30 a 13:00 (hora argentina)

[Hacé clic acá para inscribirte](#)

Tercera edición 2022

14, 15, 17 y 18 de febrero de 2022, de 18:00 a 21:30 (hora argentina)

[Hacé clic acá para inscribirte](#)

**COSTO DESDE
ARGENTINA**

**COSTO DESDE
EL EXTERIOR**

**Compacto de Ingreso
e Introducción a la Interpretación**

AR\$14.000

USD 150



Lucille Barnes



Santiago Krsul



Lawrence Wheeler



Marta Singh



Valeria Carbone

PRIMER AÑO

Introducción a la Interpretación Consecutiva

Jueves por medio, de 10:30 a 13:00 (turno mañana) o de 19 a 21.30 (turno noche)

Prof. Marta Singh

En esta materia, aprenderás los fundamentos de la interpretación consecutiva, trabajarás en la comprensión y la memoria, desarrollarás la capacidad de síntesis y detección de ideas principales y secundarias, e interpretarás discursos sencillos sin toma de notas. También desarrollarás competencias relacionadas con la oralidad, que son esenciales para la interpretación consecutiva. Por último, te capacitarás en la interpretación de enlace, modalidad muy utilizada en reuniones de negocios y encuentros bilaterales.

Introducción a la Interpretación Simultánea

Jueves por medio, de 10:30 a 13:00 (turno mañana) o de 19 a 21.30 (turno noche)

Prof. Lucille Barnes

Esta materia te presentará los fundamentos de la interpretación simultánea. Te capacitarás en la técnica de traducción a primera vista, que constituye la base de la interpretación simultánea. Realizarás ejercicios de shadowing, técnica muy útil para aprender a dividir la atención y perfeccionar el multitasking que requiere la interpretación. Con esta base, podrás comenzar a interpretar en la modalidad simultánea discursos sencillos y controlados, del inglés al español.

Perfeccionamiento de la Lengua B (módulo optativo)

Viernes por medio, de 10:00 a 12:00

Prof. Valeria Carbone

En este curso, perfeccionarás tu dominio de las estructuras y el vocabulario de la lengua inglesa para la interpretación. Te familiarizarás con las expresiones típicas de los discursos políticos, explorarás las técnicas de oratoria de los mejores oradores del último siglo y desarrollarás tus competencias para la escucha activa y la producción de discursos en inglés. Trabajarás también para expresarte en un inglés de registro más elevado. A lo largo del curso, trabajarás en la corrección de los errores de lengua detectados en las materias de interpretación.

Para recibir más información sobre
costos, escribinos [acá](#).

SEGUNDO AÑO

Interpretación Simultánea

Martes por medio, de 10.30 a 13.00 (turno mañana)
o de 19:00 a 21:30 (turno noche)
Prof. Lucille Barnes

La formación en interpretación simultánea en segundo año se centra en la resolución de los problemas que plantean discursos de complejidad creciente: te enfrentarás a discursos más rápidos, más densos y enunciados con acentos de cada vez más difícil comprensión. Vas a alcanzar un nivel intermedio de competencia en interpretación simultánea, a través de la práctica continua y la aplicación de las recomendaciones de la docente, y llegarás al nivel necesario para comenzar la Certificación en Interpretación Simultánea Avanzada.

Interpretación al Inglés

Martes por medio, de 10:30 a 13:00 (turno mañana)
o de 19:00 a 21:30 (turno noche)
Prof. Lawrence Wheeler

Esta es la primera materia que se centra específicamente en la interpretación a la lengua extranjera. Tras haber perfeccionado el dominio del inglés en primer año y adquirido las técnicas elementales, comenzarás a capacitarte a la inversa: combinarás tu dominio de la primera vista y de la interpretación simultánea básica con tus conocimientos del inglés y darás tus primeros pasos en la interpretación a tu lengua B. A través de la práctica, continuarás perfeccionando tus competencias lingüísticas: se pondrá el foco en enriquecer la gramática, el vocabulario y la pronunciación.

Interpretación Consecutiva

Sábado por medio, de 11:00 a 13:30 (turno mañana)
o viernes por medio, de 19:15 a 21:45 (turno noche)
Prof. Santiago Krsul

En este segundo curso sobre interpretación consecutiva, aprenderás las técnicas de toma de notas para interpretar intervenciones de más de cinco minutos en esta modalidad. Aprenderás los principios de la toma de notas y pondrás en práctica la técnica en situaciones de creciente complejidad, tanto desde lo intelectual como desde lo emocional. Nos concentraremos no solo en el uso de la voz, sino también en la postura y la presencia en interpretación consecutiva, que constituyen aspectos clave para alcanzar un buen desempeño.

Laboratorio de Práctica de Cabina

Todos los sábados, de 9:45 a 11:00 (turno mañana) y
todos los viernes, de 18:00 a 19:15 (turno noche)
Prof. Santiago Krsul, con intérpretes invitados

Esta materia desarrollará tus competencias para enfrentarte a discursos sobre temas especializados. Todas las clases tendrás que interpretar discursos nuevos, sobre temas muy diversos, y tendrás la posibilidad de practicar la técnica tanto de manera individual como con un compañero de cabina, tal como trabajan los intérpretes en la vida real. Aprenderás el vocabulario específico de las diferentes áreas temáticas en las que se desempeñan los intérpretes, y perfeccionarás tu técnica gracias a la exposición a discursos de variada complejidad.

Para recibir más información sobre
costos, escribinos [acá](#).

TERCER AÑO

Interpretación Simultánea Avanzada al Español

Miércoles por medio, de 10:30 a 13:00 (turno mañana) o de 19:00 a 21:30 (turno noche)

Prof. Lucille Barnes

Esta materia te dará las herramientas necesarias para abordar discursos complejos en interpretación simultánea. Abordaremos discursos pronunciados por oradores con acentos difíciles de comprender, tanto nativos como no nativos y discursos rápidos y densos; además, perfeccionaremos la capacidad de expresión en español para ofrecer una interpretación de calidad en la dirección inglés-español.

Interpretación Simultánea Avanzada al Inglés (Retour)

Sábado por medio, de 11:00 a 13:30 (turno mañana) o viernes por medio, de 19:15 a 21:45 (turno noche)

Prof. Santiago Krsul

Esta materia pondrá el foco en perfeccionar tus competencias para el *retour*. Te enfrentarás a discursos complejos de diferentes variedades del español, y trabajaremos sobre las distintas técnicas de las que dispone el intérprete para resolver las dificultades que plantean estos discursos. Trabajaremos con discursos generales y discursos más complejos, poniendo el énfasis en el correcto uso del inglés, tanto en lo que respecta a la gramática, el vocabulario y la pronunciación como también en relación con el registro. Además, aumentarás tu repertorio de expresiones para la interpretación y nos sumergiremos en algunas cuestiones culturales elementales que todo intérprete debe conocer.

Laboratorio de Práctica de Cabina

Todos los sábados, de 9:45 a 11:00 (turno mañana) y todos los viernes, de 18:00 a 19:15 (turno noche)

Prof. Santiago Krsul, con intérpretes invitados

Esta materia desarrollará tus competencias para enfrentarte a discursos sobre temas especializados. Todas las clases tendrás que interpretar discursos nuevos, sobre temas muy diversos, y tendrás la posibilidad de practicar la técnica tanto de manera individual como con un compañero de cabina, tal como trabajan los intérpretes en la vida real. Aprenderás el vocabulario específico de las diferentes áreas temáticas en las que se desempeñan los intérpretes, y perfeccionarás tu técnica gracias a la exposición a discursos de variada complejidad.

Otorga la **Certificación en Interpretación Simultánea Avanzada**, avalada por la Universidad del Salvador



Para recibir más información sobre
costos, escribinos [acá](#).

